

-----

Перевод коносамента Эм-Эс-Си на русский язык сделан исключительно для руководства и, в случае противоречий между оригинальной версией на английском языке и русскоязычным переводом, оригинальная версия на английском языке имеет преимущественную силу.

-----

## ЭМ-ЭС-СИ МЕДИТЕРРАНЕАН ШИППИНГ КАМПАНИ С. А                    ДОГОВОР ПЕРЕВОЗКИ

УСЛОВИЯ И ПОЛОЖЕНИЯ ЭМ-ЭС-СИ МЕДИТЕРРАНЕАН ШИППИНГ КАМПАНИ С. А.

ДОГОВОР ПЕРЕВОЗКИ, ПРОДОЛЖАЮЩИЙСЯ С ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЫ

### 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Следующие определения применимы в данном Коносаменте:

**Перевозчик:** означает «Эм-Эс-Си Медитерранеан Шиппинг Кампании С.А.»

**COGSA** означает Закон о морских перевозках грузов США 1936 года.

**Комбинированная перевозка:** возникает, если Перевозчик указал Пункт получения и/или Пункт доставки на лицевой стороне настоящего документа в соответствующих графах.

Комбинированная перевозка включает перевозку «из порта в порт» и внутренние перевозки.

**Контейнер:** включает любой контейнер, трейлер, передвижной резервуар, платформу или паллету, или любой подобный предмет, используемый для консолидации Товаров, и любое связанное с этим или дополнительное оборудование.

**Фрахт:** включает фрахт и все сборы, издержки и расходы любого рода, выплачиваемые Перевозчику в соответствии с действующим Тарифом и настоящим Коносаментом, включая ежесуточное хранение и демерредж.

**Товары:** включают весь или любую часть груза, перевозимого по настоящему Коносаменту, включая любые упаковки или упаковочный материал, и Контейнеры, принадлежащие или арендованные Торговцем.

**Гаагские правила:** означают положения Международной конвенции по унификации некоторых правил о коносаменте, подписанные в Брюсселе 25 августа 1924 года, за четким исключением Статьи 9.

**Гаагско-Висбийские правила:** означают положения Гаагских правил 1924 года, с поправками, внесенными Протоколом, принятым в Брюсселе 23 февраля 1968 года и 21 декабря 1979 (СДР Протокол), где они применимы. Четко предусматривается, что ничто из содержащегося в данном документе не должно в силу договора предусматривать применение Гаагско-Висбийских правил к данному Коносаменту, и они должны применяться, только где их применение является обязательным, согласно законодательству, применимому к данному Коносаменту.

**Внутренние перевозки:** означают транспортировку во время Комбинированной перевозки, не являющейся перевозкой между Портом погрузки и Портом разгрузки.

**Торговец:** включает Грузоотправителя, Грузополучателя, держателя данного Коносамента, получателя Товаров и любое Лицо, владеющее, имеющее право или заявляющее свое право на владение Товарами или настоящим Коносаментом, или любое, действующее от его имени Лицо.

**Лицо:** включает физическое лицо, корпорацию, компанию или любое иное юридическое лицо.

**Пункт доставки:** означает место, в которое Перевозчик по договору должен доставить Товары, если такое место не является Портом разгрузки.

**Пункт получения:** означает место, в котором Перевозчик по договору должен получить Товары, если такое место не является Портом погрузки.

**Акт Померена:** означает Федеральный закон о коносаментах США, 1916 49 U.S.C. 801 или любые поправки к нему.

**Перевозка «из порта в порт»:** означает перевозку между Портом погрузки и Портом разгрузки.

**Субподрядчик:** включает, не ограничиваясь этим, владельцев, фрахтователей и операторов Судна (ов), не являющихся Перевозчиком, а также стивидоров, терминалы, сборных групповых операторов, операторов автодорожного и железнодорожного транспорта, кладовщиков и любых независимых подрядчиков, нанятых Перевозчиком, осуществляющим перевозку, и любых прямых или косвенных субподрядчиков, их служащих и агентов, независимо от того, имеются прямые договорные отношения или нет.

**Судно:** включает судно, указанное в данном документе, или любое другое заменяющее судно, загрузочное судно, лихтер или иное судно, используемое Перевозчиком для морской транспортировки.

## **2. ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ И ГАРАНТИЯ**

Договор, доказательством которого является настоящий Коносамент, заключен между Перевозчиком и Торговцем. Каждое лицо, определенное выше в качестве “Торговца”, несет коллективную и отдельную ответственность перед Перевозчиком за все различные гарантии, обязательства и ответственность Торговца по настоящему коносаменту или в связи с ним, и за оплату Фрахта, причитающегося по нему без каких-либо вычетов и зачетов. Торговец гарантирует, что дает согласие на условия и положения настоящего Коносамента, являясь владельцем Товаров, или делает это с санкции владельца Товаров или Лица, имеющего право на владение Товаром или настоящим Коносаментом.

## **3. ТАРИФ ПЕРЕВОЗЧИКА**

Условия и положения Тарифа, применяемого Перевозчиком, включены в настоящий Коносамент. Особое внимание обращается на условия и положения, касающиеся дополнительных сборов, включая демерредж, суточные, расходы на хранение, юридические расходы и т.д. Копию действующего Тарифа можно получить у Перевозчика или его агента по требованию, и считается, что Торговец знает и принимает такой Тариф. Стороны договорились, что в случае противоречий или несоответствия между настоящим Коносаментом и действующим Тарифом, настоящий Коносамент будет иметь преимущество.

## **4. СУБДОГОВОРЫ И ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА**

4.1 Перевозчик имеет право на заключение субдоговоров на любых условиях на всю или любую часть перевозки, включая свободу заключения последующих субдоговоров.

4.2 Торговец обязуется, что против любого служащего, агента или Субподрядчика Перевозчика не будет предъявлено никаких претензии или заявлений, возникающих по договору, в связи с ответственным хранением, вследствие правонарушения или иным образом, которые накладывают или пытаются наложить на любого из них или на любое Судно, принадлежащее или зафрахтованное любым из них, какое-либо обязательство в связи с Товарами или перевозкой Товаров, независимо от того, возникли ли они из-за халатности со

стороны такого Лица или нет. Если любая такая претензия или заявление все-таки будут предъявлены, то Торговец согласен возместить Перевозчику все последствия, вызванные ими. Без ущерба для вышеизложенного, каждый такой служащий, агент или Субподрядчик может пользоваться преимуществами всех условий и положений любого рода, содержащихся в данном документе, или иным образом применяемыми в пользу Перевозчика в соответствии с настоящим Коносаментом, как если бы такие правила и положения были четко изложены в их пользу. При заключении настоящего договора Перевозчик, в рамках настоящих условий и положений, делает это от своего имени, а также в качестве агента и доверенного лица таких служащих, агентов и Субподрядчиков.

4.3 Положения пункта 4.2, включая, но, не ограничиваясь обязательствами Торговца, предусмотренными в том пункте, распространяются на все претензии или заявления любого рода, сделанные против других Лиц, фрахтующих место на Судне.

4.4 Торговец далее гарантирует, что никакое Лицо не предъявит никакой претензии или заявления против Перевозчика в отношении Товаров, которые налагают или пытаются наложить на Перевозчика какую-либо ответственность в связи с Товарами или перевозкой Товаров за исключением тех, которые соответствуют условиям и положениям настоящего Коносамента, независимо от того, возникли они из-за халатности со стороны Перевозчика или нет, и если любая такая претензия или заявление все-таки будет предъявлены, то возместить Перевозчику все последствия, вызванные ими.

## **5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕВОЗЧИКА**

5.1 **Перевозка «из порта в порт»** – Если перевозка по настоящему Коносаменту осуществляется «из порта в порт»:

(a) Срок ответственности Перевозчика за какой-либо ущерб или повреждение Товаров начнется только в момент погрузки Товаров на борт Судна и закончится тогда, когда Товары будут выгружены с Судна.

(b) Ответственность Перевозчика должна определяться в соответствии с Гаагскими правилами, если применимое законодательство не предписывает обязательное применение Гаагских или Гаагско-Висбийских правил, тогда такие Гаагские или Гаагско-Висбийские

правила будут применяться к настоящему Коносаменту только в той мере, в какой они применимы в обязательном порядке.

(с ) Несмотря на вышеизложенное, в случае если, и в той мере, в которой применимое законодательство, или договор, или обычай и практика, или любое решение суда или трибунала продлевает срок ответственности Перевозчика, либо по договору, в связи с гражданским правонарушением, ответственным хранением или по какой либо другой причине, на весь или какую-либо часть периода перед погрузкой или на период после разгрузки, включая неправильную доставку, тогда Перевозчик имеет возможность воспользоваться любым правом, защитой, ограничением и свободой действий, предписанным в Гаагских правилах, в течение такого дополнительного обязательного срока ответственности, несмотря на то, что ущерб или убыток или неправильная доставка произошли не во время морской перевозки.

**5.2 Комбинированная перевозка** – ответственность Перевозчика за Комбинированную перевозку следующая:

5.2.1 Если убыток или ущерб нанесен во время перевозки «из порта в порт», то ответственность Перевозчика наступает в соответствии с пунктом 5.1 выше.

5.2.2 Если убыток или ущерб нанесен во время Внутренней перевозки, то ответственность Перевозчика будет определена:

(а) положениями, содержащимися в любой международной конвенции, национальном законе или предписании, применимом к использованному транспортному средству, если такая конвенция, национальный закон или предписание были бы обязательными для применения в случае заключения отдельного договора в отношении определенного этапа соответствующей перевозки, или

(b) если не было обязательной для применения конвенции, национального закона или предписания, то по договору перевозки, выданному перевозчиком Субподрядчика на такой этап перевозки, включая любые ограничения и исключения, содержащиеся в нем, и такой договор Торговец и Перевозчик утверждают и применяют по ссылке; стороны договорились, что права и ответственность Перевозчика будут такими же, что и у перевозчика Субподрядчика, но ни в коем случае ответственность Перевозчика не превысит 100 британских фунтов стерлингов законной валюты за упаковку, или

(c) если какой-либо суд определит, что никакая международная конвенция, национальный закон или предписание не были обязательными для применения, и что Перевозчик не может определять свою ответственность, если она имеет место, по ссылке на применимый договор перевозки Субподрядчика, или если у указанного перевозчика Субподрядчика нет договора перевозки, то Торговец и Перевозчик договорились о том, что ответственность Перевозчика будет определена, как если бы заявленный ущерб/убыток произошел во время этапа перевозки «из порта в порт», как определено в пункте 5.1 выше, но ни в коем случае ответственность Перевозчика не превысит 100 британских фунтов стерлингов законной валюты за упаковку.

(d) Если Торговец не может установить место ущерба или убытка, то будет считаться, что убыток или ущерб был нанесен в период этапа перевозки «из порта в порт», и ответственность Перевозчика будет определяться согласно пункта 5.1 выше.

5.2.3 Любая транспортировка, организованная Перевозчиком для Торговца, которая не является частью перевозки по настоящему Коносаменту, осуществляется под собственную ответственность, время, риск и расходы Торговца, и Перевозчик выступает только в качестве агента Торговца.

5.3 **Доставка до Таможни или Портовых властей** – Если какой-либо закон или предписание, применяемое в Порту разгрузки или в Пункте доставки, предусматривает, что доставка Товаров Торговцу должна или может быть осуществлена таможней или портовыми властями в Порту разгрузки или Пункте доставки, то, без учета противоречащих этому положений в настоящем документе, доставка Товаров Перевозчиком на такую таможню или к таким портовым властям будет считаться законной доставкой Товаров Перевозчиком Торговцу, и Перевозчик не несет ответственность за какой-либо ущерб или повреждение Товаров, которое произошло по какой-либо причине после доставки Товаров Перевозчиком на таможню или портовым властям.

## **6. ПОЛОЖЕНИЕ О ТОРГОВЫХ ПУТЯХ США**

6.1 Несмотря на положения пункта 5, для перевозки в, из или через какой-либо порт США, их территории и владения, или если иск предъявлен в США, настоящий Коносамент должен иметь силу в соответствии с положениями COGSA и положениями Акта Померена, независимо от того

применим денный Акт на его собственной основе или нет. Положения COGSA являются включенными в данный документ, и, за исключением оговорок об обратном, содержащихся в данном документе, применяются в течение всего периода нахождения Товаров под опекой Перевозчика, включая время до погрузки и после разгрузки, до тех пор, пока Товары находятся под опекой Перевозчика или его Субподрядчиков, включая груз, перевозимый на палубе. Ничто из содержащегося в данном документе не должно толковаться как отказ Перевозчика от своих прав, привилегий, освобождений или ограничений или как увеличение его обязательств или ответственности в соответствии с COGSA. За исключением пункта 5, любое другое положение, условие, ограничение, средство защиты и свобода действий, содержащиеся в настоящем Коносаменте, применяются к перевозкам по торговым путям США.

6.2 Для целей ограничения в соответствии с GOGSA, стороны договорились, что значение слова “упаковка” должно означать любой собранный на паллету и/или объединенный в грузовую единицу набор коробок, который был собран на паллету и/или объединен для удобства Торговца, независимо от того, указана ли такая паллета и/или грузовая единица на титульной странице данного документа.

## **7. ПОЛОЖЕНИЕ О КОМПЕНСАЦИИ И ОТВЕТСТВЕННОСТИ**

7.1 Всегда при условии права Перевозчика на ограничение ответственности, предусмотренное в данном документе, если Перевозчик несет ответственность за компенсацию убытка или ущерба Товарам, то такая компенсация должна рассчитываться со ссылкой на стоимость Товаров, указанную в инвойсе, плюс Фрахт и страховку, если они были оплачены. Если в инвойсе нет стоимости Товаров, или если такой инвойс недобросовестный, то такая компенсация должна рассчитываться со ссылкой на стоимость таких Товаров в месте и во время, в которое они доставлены или должны были быть доставлены Торговцу. Рыночная стоимость Товаров устанавливается в соответствии с действующей рыночной ценой, со ссылкой на нормальную стоимость товаров такого же рода и/или качества.

7.2 За исключением предусмотренного в пункте 7.3:

7.2.1 (a) Если, и в той мере, в какой Гаагские или Гаагско-Висбийские правила обязательно применимы к настоящему Коносаменту на основании пунктов 5.1, 5.2.1 или 5.2.2 (c) или (d),

или на каком-либо другом основании, то ответственность Перевозчика за неисполнения или нарушения, происшедшие в такой период обязательного применения, ни при каких обстоятельствах не должна превышать сумм, предусмотренных в Гаагских или Гаагско-Висбийских правилах, в зависимости от того, какие из них применимы в обязательном порядке.

(b) Если, и в той мере, в какой Гаагские правила применяются только по договору в соответствии с пунктом 5, максимальная ответственность Перевозчика ни при каких обстоятельствах не должна превышать 100 британских фунтов стерлингов, законной валюты за упаковку или единицу.

7.2.2 Если, применяется COGSA на основании пункта 6, то ни Перевозчик, ни Судно, ни при каких обстоятельствах не несут и не должны нести ответственность в сумме, превышающей 500 долл. США за упаковку или за обычную грузовую единицу.

7.3 Торговец соглашается и признает, что Перевозчик не знает о стоимости Товаров. Более высокая компенсация, чем предусмотренная в настоящем Коносаменте, может быть потребована, только если с письменного разрешения Перевозчика стоимость Товаров, заявленная Отправителем при доставке к Перевозчику, была указана Перевозчиком в графе “Заявленная стоимость” на титульной странице Коносамента и пошлина со стоимости оплачена. В этом случае сумма Заявленной стоимости должна заменить лимиты, предусмотренные настоящим Коносаментом. Любой частичный ущерб или убыток должен быть скорректирован пропорционально на основании такой Заявленной стоимости.

7.4 Ничто в настоящем Коносаменте не должно ограничивать или лишать Перевозчика какой-либо законной защиты, охраны, освобождения от или ограничения ответственности, предусмотренных любыми действующими законами, законодательными актами или правилами любой страны, или которые применялись бы при отсутствии любого из условий, изложенных в настоящем Коносаменте. Перевозчик имеет право на выгоду от указанных законов, законодательных актов или правил, как если бы он был владельцем Судна.

7.5 Если какое-либо требование оплачивается Перевозчиком Торговцу, то Перевозчик автоматически получает все права Торговца против любой третьей стороны. Торговец должен



незамедлительно подписать документ о суброгации, освобождении и компенсации когда об этом потребует Перевозчик.

## **8. ОБЪЕМ РЕЙСА, ЗАДЕРЖКА, ПОСЛЕДУЮЩИЙ УЩЕРБ**

Объем рейса по настоящему договору может включать или не включать обычные или привычные или объявленные порты захода, независимо от того, указаны они в договоре Коносамента или нет, и может включать перевозку Товаров в и из любых помещений, используемых Перевозчиком как часть перевозки, включая но, не ограничиваясь хранением не в доке. Перевозчик не дает обещания или обязательства погрузить, перевезти или выгрузить Товары на или каким-либо конкретным Судном, в конкретный день или время. Объявленное время отплытия и прибытия только ориентировочное, и в таких расписаниях может иметь место более ранний срок, задержка или отмена без уведомления. Перевозчик, ни при каких обстоятельствах, не несет ответственности за последующий ущерб или за какую-либо задержку в прибытии и отбытии Судна по расписанию, или за любые перевозочные средства, используемые для транспортировки Товаров морем или иным образом. Однако если на Перевозчика все-таки будет возложена ответственность за какой-либо прямой или косвенный или последующий ущерб или убыток, вызванный такой предполагаемой задержкой, то такая ответственность ни при каких обстоятельствах не должна превышать Фрахт, оплаченный за перевозку.

## **9. МЕТОДЫ И МАРШРУТЫ ПЕРЕВОЗКИ**

9.1 Перевозчик может в любое время и без уведомления Торговца:

- (a) использовать любое средство транспорта или хранения;
- (b) передать Товары с одного перевозочного средства на другое, включая перегрузку или перевозку Товаров на Судне, ином, чем Судно, указанное на титульной странице данного документа, или любым иным транспортным средством, даже если перегрузка или экспедирование Товаров такими средствами не могли быть предусмотрены или обеспечены настоящим документом;

(с) плыть без лоцманов, следовать любым маршрутом (будь то ближайшим, или самым прямым, или обычным, или объявленным маршрутом или нет) на любой скорости и следовать, возвращаться и вставать на стоянку в любом порту или месте (включая Порт погрузки, предусмотренный в данном документе) один раз или чаще, и в любом порядке, по маршруту или вне маршрута, или в противоположном направлении, или за пределы Порта разгрузки один раз или чаще;

(d) грузить и разгружать Товары в любом месте или порту (независимо от того, указан ли такой порт на титульной странице данного документа в качестве Порта погрузки или Порта разгрузки) и складировать Товары в любом таком порту или месте, включая, но, не ограничиваясь, использованием складов за пределами дока в любом порту;

(е) выполнять любые приказы или рекомендации, данные любым правительством или органом власти, или любым Лицом или органом, подразумеваемо действующим в качестве или от имени такого правительств или органа, или имеющего по условиям страхования любой транспортировки, нанятой Перевозчиком, право давать приказы и указания.

9.2 Свобода действий, указанная в пункте 9.1, может быть использована Перевозчиком для любых целей, независимо от того, связано это или нет с перевозкой Товаров, включая, но, не ограничиваясь, погрузкой и разгрузкой других товаров, бункеровкой или посадкой или высадкой любого Лица (лиц), ремонтом или/и докованием, буксировкой кого-либо или кем-либо, помощью другим судам, совершением пробного плавания или регулировкой приборов. Все, сделанное или не сделанное в соответствии с пунктом 9.1, или любая задержка, связанная с вышеуказанным, считается входящей в договорную перевозку, и не считается отклонением.

## **10. УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ УБЫТКАХ, ИСКОВАЯ ДАВНОСТЬ И ЮРИСДИКЦИЯ**

10.1 **Уведомление** - об убытке или ущербе, нанесенном Товарам, должно направляться в письменной форме Перевозчику или его агенту в Порт разгрузки до или во время доставки. Если убыток или ущерб неочевиден до или во время доставки, то уведомление должно быть дано в течение трех (3) дней с момента доставки Торговцу или его агенту. Претензии должны

предъявляться в письменной форме, адресованные Торговцем агенту Перевозчика в Порту разгрузки.

**10.2 Исковая давность** - В любом случае Перевозчик освобождается от всякой ответственности, если судебная тяжба не начинается в течение одного (1) года после доставки Товаров или с даты, когда Товары должны были быть доставлены по претензиям, связанным с убытком или ущербом во время перевозки «из порта в порт»; а по претензиям, связанным с ущербом или убытками во время Внутренней транспортировки, в девять (9) месяцев или любой временной лимит, предусмотренный любой действующей международной конвенцией, национальным законодательством, правилами или договором на основании пунктов 5.2.2 (a) или (b), какой из них является более коротким.

**10.3 Юрисдикция** - Настоящим стороны особо договорились, что любой иск Торговца, за исключением дополнительного предусмотренного ниже любого иска Перевозчика, должен подаваться исключительно в Высший Суд Лондона, и должно применяться исключительно английское законодательство, если перевозка, предусмотренная настоящим документом, не осуществляется в или из Соединенных Штатов Америки, поскольку в этом случае, иск должен подаваться исключительно в Окружной суд Соединенных Штатов Южного Округа Нью-Йорка, и должно применяться законодательство США. Торговец соглашается, что он не будет подавать иск в какой-либо другой суд и соглашается нести ответственность за разумные юридические расходы и издержки Перевозчика, вызванные устранением иска, поданного в другой суд. Торговец отказывается от всех возражений касательно персональной юрисдикции выше оговоренных судов над Торговцем.

В случае каких-либо споров, связанных с Фрахтом или иными суммами, причитающимися от Торговца Перевозчику, Перевозчик может, по единоличному своему усмотрению, возбудить иск против Торговца в судах, оговоренных выше, или в странах Порта погрузки, Порта разгрузки, Пункта доставки или в любой другой стране, где Торговец осуществляет свою деятельность.

## **11. КОНТЕЙНЕРЫ, УПАКОВАННЫЕ ОТПРАВИТЕЛЕМ**

Если Контейнер не был упакован Перевозчиком или от его имени:

11.1 Торговец должен проверить Контейнер на годность его к перевозке Товаров перед его упаковкой. Использование Контейнера Торговцем будет являться доказательством, достаточным при отсутствии опровержения, того, что он прочный и подходит для использования.

11.2 Перевозчик не несет ответственности за ущерб или убыток, нанесенный Товарам:

(а) способом, которым Товары упаковывались, укладывались, наполнялись или закреплялись в Контейнере, или

(b) непригодностью Товаров для транспортировки в поставленном Контейнере, или для транспортировки в Контейнере между Портами и Пунктами, указанными в данном документе, или

(с) непригодностью или дефектным состоянием Контейнера или неправильной установкой низкотемпературного контроля в нем, при условии, что если Контейнер был поставлен Перевозчиком или от его имени, то такая непригодность или дефектное состояние были очевидными при проверке Торговцем во время упаковки Контейнера или до нее, или

(d) Упаковкой охлажденных Товаров, которые небыли предварительно охлаждены надлежащим образом до нужной температуры для перевозки, или до того, как контейнер-холодильник был надлежащим образом охлажден до нужной температуры перевозки.

11.3 Торговец несет ответственность за упаковку и опломбирование всех Контейнеров, упакованных Торговцем, и если Контейнер, упакованный Торговцем, доставляется Перевозчиком с нетронутой первоначальной пломбой, поставленной Торговцем или таможей или контролем безопасности, или Перевозчик может добросовестно установить обстоятельства, в который первоначальная пломба была заменена, то Перевозчик не несет ответственность за недостачу Товаров, установленную при доставке.

11.4 Торговец должен возместить Перевозчику любые убытки, ущерб, ответственность или расходы любого рода и вида, вызванные одним или более обстоятельствами, указанными в пункте 11. 2, включая, но, не ограничиваясь, повреждением Контейнера, другого груза и Судна.

## **12. ОХЛАЖДЕНИЕ, НАГРЕВАНИЕ, ИЗОЛЯЦИЯ**

12.1 Специальные Контейнеры с охлаждением, нагреванием или изоляцией не должны поставляться, если об этом не указано на титульной странице настоящего Коносаменты, и не оплачен дополнительный Фрахт. Если температура перевозки отмечена на титульной странице Коносаменты, то Торговец должен доставить Товары Перевозчику при температуре плюс или минус 2 градуса по Цельсию к указанной температуре, и Перевозчик должен приложить разумные старания для поддержания такой температуры воздуха, плюс или минус 2 градуса по Цельсию, пока Товары находятся в его ведении. **ТОРГОВЕЦ ОБЯЗАН УСТАНОВИТЬ И/ИЛИ ПРОВЕРИТЬ РЕГУЛИРОВКУ ТЕМПЕРАТУРЫ В КОНТЕЙНЕРЕ, ЧТОБЫ УБЕДИТЬСЯ, ЧТО ПОДДЕРЖИВАЕТСЯ ТРЕБУЕМАЯ ТЕМПЕРАТУРА И УСТАНОВЛЕНА НАДЛЕЖАЩАЯ ВЕНТИЛЯЦИЯ.** Перевозчик не обязуется доставлять пустые Контейнеры-холодильники Торговцу с определенной температурой. Перевозчик имеет право, но не обязан отказываться от принятия какого-либо Контейнера, нагруженного Торговцем для отправки, если Товары не погружены или не были погружены в Контейнер в пределах плюс минус 2 градуса по Цельсию к договорной температуре перевозки.

12.2 Торговец должен обратить внимание на то, что Контейнеры-холодильники не предназначены для:

(a) охлаждения или замораживания Товаров, которые были погружены в Контейнер при температуре выше, чем предписанная температура перевозки. Перевозчик не несёт ответственности за последствия того, что Товары были погружены при температуре, выше, чем предписанная температура для перевозки, и

(b) мониторинга и контроля уровней влажности, даже если имеется такой прибор, и поскольку на влажность влияют многие внешние факторы, Перевозчик не гарантирует и не несет ответственности за поддержание какого-либо определенного уровня влажности внутри любого Контейнера.

12.3 Перевозчик не несёт ответственности за убыток или ущерб Товарам, возникший из-за скрытых дефектов, поломки, разморозки, остановки охлаждения или любого иного специального механизма, оборудования, изоляции и/или аппарата Контейнера или любого

инного оборудования, при условии, что Перевозчик приложил разумное усердие перед тем, как передать порожний Контейнер Отправителю.

12.4 Перевозчик не гарантирует работу холодильной или нагревательной установки, но должен заботиться о ее работоспособности и поддерживать её в работоспособном состоянии, пока она находится в фактическом распоряжении Перевозчика. Перевозчик не принимает ответственность за регистрацию температур в любой форме, кроме журнала судна-рефрижератора, ведущегося на борту Судна. Перевозчик не обязуется соблюдать какую-либо правительственную программу или протокол, если это не указано на титульной странице данного документа, и если не оплачен дополнительный Фрахт.

### **13. ПРОВЕРКА ТОВАРА И ОСОБЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**

**Проверка** - Перевозчик имеет право, но не обязан, открывать и/или сканировать любую упаковку или Контейнер в любое время, и проверять, сверять и взвешивать содержимое без уведомления Торговца.

**Особые обстоятельства** - Если в какое-то время окажется, что невозможно безопасно и надлежащим образом перевозить или перевозить дальше Товары, вообще или без дополнительных расходов, или без принятия мер в отношении Контейнера или Товаров, то Перевозчик может, без направления уведомления Торговцу (но только как его агент), принять любые меры и/или понести любые разумные дополнительные расходы для перевозки или продолжения перевозки Товаров, и/или продать или избавиться от них, и/или отказаться от перевозки, и/или складировать их на берегу или на плаву под крышей или под открытым небом в любом месте, которое Перевозчик, по полному своему усмотрению, сочтет наиболее подходящим, и любая такая продажа, избавление, отказ или складирование будут считаться надлежащей доставкой по настоящему Коносаменту. Торговец должен возместить Перевозчику любые, таким образом, понесенные расходы. Перевозчик, пользуясь свободой действия, предоставленной настоящим пунктом, не обязан принимать никакие определенные меры, и не несет ответственности за любой убыток, задержку или ущерб любого рода, возникший из-за действия или бездействия на основании данного пункта.

#### **14. ОПИСАНИЕ ТОВАРОВ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ТОРГОВЦА**

14.1 Настоящий Коносамент является достаточным доказательством, при отсутствии опровержения, получения Перевозчиком в очевидно хорошем порядке и состоянии, если нет отметки об ином, общего количества Контейнеров или других упаковок или единиц, указанных в графе “Расписка Перевозчика” на титульной странице данного документа.

14.2 Перевозчик не делает никаких заявлений в отношении веса, содержимого, размеров, количества, качества, описания, состояния, маркировок, номеров или стоимости Товаров, и Перевозчик не несет никакой ответственности за такое описание или сведения.

14.3 Торговец гарантирует Перевозчику, что сведения, касающиеся Товаров, указанные на титульной странице данного документа, были проверены Торговцем или от его имени при получении Коносамента, и что такие сведения и любые другие сведения, предоставленные Отправителем или от его имени, являются адекватными и верными. Торговец гарантирует, что Товары безопасно и надежно упакованы в Контейнер .

14.4. Торговец также гарантирует, что Товары и/или Контейнеры, упакованные Торговцем, являются законными, не содержат контрабанды, наркотиков, других незаконных веществ или безбилетных пассажиров, и что опасные или потенциально опасные свойства Товаров были полностью раскрыты Торговцем или от его имени, и что они не вызовут убыток, ущерб или расходы для Перевозчика или для любого другого груза, Контейнеров, Судна или Лица во время перевозки.

14.5 Если какие-либо сведения любого аккредитива и/или лицензии на импорт и/или договора продажи, и/или номер инвойса или заказа, и/или данные о любом контракте, в котором Перевозчик не является стороной, указаны на титульной странице данного документа, то такие сведения включаются исключительно на риск Торговца и для его удобства. Торговец согласен, что включение таких сведений не считается объявлением стоимости, и ни в коей мере не увеличивает ответственность Перевозчика по настоящему Коносаменту, и Торговец согласен возместить Перевозчику любое увеличение ответственности, вызванное этим, включая разумные юридические расходы и издержки.

14.6 Торговец должен выполнять все предписания и требования таможенных, портовых и иных органов, и должен нести и оплачивать все пошлины, налоги, штрафы, импортные пошлины, расходы или убытки (включая, без ущерба для общего значения вышеуказанного, Фрахт за дополнительную осуществленную перевозку), причиненные или понесенные по причине указанного, или в связи с незаконной, неверной или недостаточной декларацией, маркировкой, нумерацией или адресацией Товаров, и должен возместить их Перевозчику, включая разумные юридические расходы и издержки.

14.7 Если по распоряжению органов власти в каком-либо месте Товары задерживаются и/или арестовываются, и/или Контейнер должен быть открыт для проверки Товаров по какой-либо причине, включая, без ограничения, за нарушение или посягательство на товарный знак, патент или право интеллектуальной собственности, то Перевозчик не будет нести ответственность за какой-либо убыток или ущерб, понесенный в результате открытия, распаковки, проверки, переупаковки, задержания, уничтожения или задержки. Перевозчик имеет право на возмещение Торговцем всех сборов, штрафов, расходов, убытков и издержек, включая разумные юридические расходы и издержки, возникших в результате такого действия, включая, но, не ограничиваясь этим, любые сборы за задержание, демерредж и хранение Товаров и/или Контейнера.

14.8 Перевозчик предоставляет бесплатный период использования Контейнеров и другого оборудования в соответствии с Тарифом, сообщаемый местным агентом MSC в Портах погрузки и разгрузки. Бесплатное время начинается со дня, когда Контейнер и другое оборудование, забрано Торговцем или разгружено с Судна или доставлено в Пункт доставки, в зависимости от обстоятельств. Торговец должен и несет ответственность за возвращение Контейнера и другого оборудования перед или по окончании бесплатного периода, предоставленного в Порту разгрузки или Пункте доставки на место, указанное Перевозчиком. После этого, ежесуточный демерредж и сборы за задержание будут взыскиваться с, и оплачиваться Торговцем в соответствии с Тарифом.

14.9 Торговец должен доставить в место, указанное Перевозчиком, Контейнеры и иное оборудование в таком же хорошем порядке и состоянии, неповрежденными, пустыми, убранными, и все приспособления, установленные Торговцем, должны быть удалены, и без



какого-либо мусора, остатков креплений или иных отходов внутри. Торговец несет ответственность за возмещение Перевозчику любых и всяких расходов, понесенных по восстановлению или замене Контейнеров и иного оборудования, не возвращенного в вышеуказанном состоянии, включая разумные юридические расходы и издержки, потраченные на взыскание понесенных расходов и процентов по ним.

## **15. ОПАСНЫЕ ТОВАРЫ**

15.1 Перевозчик не примет никакие Товары опасного свойства без предварительного письменного уведомления с их полными и верными данными, и письменного разрешения Перевозчика на их перевозку.

Когда Торговец доставляет опасные Товары Перевозчику, Торговец должен в полной мере сообщить Перевозчику в письменной форме точные и верные данные о Товарах и специальные меры предосторожности или обращения, необходимые для Товаров. Такие Товары должны быть отчетливо отмечены снаружи Контейнера, а также на наружной стороне упаковки внутри Контейнера, с обозначение их характера, и маркировка должна соответствовать требованиям любых действующих правил, включая положения, содержащиеся в любом, относящемся к делу, международном договоре или конвенции.

15.2 Торговец несет полную ответственность и должен возместить, охранять и защищать Перевозчика, его служащих, агентов и субподрядчиков и любых третьих лиц от всяческих убытков, ущерба, задержки, телесного повреждения, смерти или расходов, включая штрафы и неустойки, и за все разумные юридические расходы и издержки, понесенные Перевозчиком, Судном, любым грузом и иным имуществом, на борту или на берегу, возникающие в связи с такими Товарами и/или нарушением пункта 15.1, независимо от того, знал Торговец о характере таких Товаров или нет.

15.3 Ничто из содержащегося в данном пункте не лишает Перевозчика каких-либо прав, предоставленных в каком-либо другом месте.

## **16. ФРАХТ И СБОРЫ**

16.1 Фрахт рассчитан на основании данных, предоставленных Отправителем, а если такие данные окажутся ошибочными и должен оплачиваться дополнительный Фрахт, то Торговец несет ответственность за него, а также и за любые расходы, вызванные этим.

16.2 Весь Фрахт заработан и причитается при получении Товаров Перевозчиком, независимо от того, был ли Фрахт предоплачен или должен быть получен, и Перевозчик имеет право на весь причитающийся Фрахт при любых обстоятельствах, потерян или не потерян корабль и/или груз, или при отказе от рейса. Весь Фрахт должен быть выплачен в срок без каких-либо зачетов, встречных требования или вычетов.

16.3 Каждое Лицо, определенное как “Торговец” в пункте 1, несет совместную и раздельную ответственность перед Перевозчиком за оплату всего Фрахта и сборов и за выполнение обязательств каждого из них. Любое Лицо, нанятое Торговцем для выполнения экспедиторских услуг в отношении Товаров, должно считаться эксклюзивным агентом Торговца для всех целей, и любая оплата Фрахта такому Лицу в любом случае не должна считаться платежом Перевозчику. Неуплата Фрахта такими третьими лицами Перевозчику считается невыполнением обязательства по оплате Фрахта Торговцем.

## **17. ЗАЛОГОВОЕ ПРАВО ПЕРЕВОЗЧИКА**

ПЕРЕВОЗЧИК, ЕГО СЛУЖАЩИЕ ИЛИ АГЕНТЫ ИМЕЮТ ПРАВО НА ЗАЛОГ НА ТОВАРЫ И ЛЮБОЙ ДОКУМЕНТ, СВЯЗАННЫЙ С НИМИ, ПО ФРАХТУ И ВОЗМЕЩЕНИЮ УБЫТКОВ ПО ОБЩЕЙ АВАРИИ, КОМУ БЫ ОНИ НИ ПРИЧИТАЛИСЬ. ПЕРЕВОЗЧИК, ЕГО СЛУЖАЩИЕ ИЛИ АГЕНТЫ ТАКЖЕ ИМЕЮТ ПРАВО НА ЗАЛОГ В ОТНОШЕНИИ ТОРГОВЦА НА ТОВАРЫ И ЛЮБОЙ ДОКУМЕНТ, СВЯЗАННЫЙ С НИМИ, ПО ВСЕМ СУММАМ, ПРИЧИТАЮЩИМСЯ ОТ ТОРГОВЦА ПЕРЕВОЗЧИКУ ПО ЛЮБОМУ ДРУГОМУ ДОГОВОРУ. Перевозчик может использовать свое залоговое право в любое время и в любом месте по полному своему усмотрению через действия любого служащего, агента или Субподрядчика, независимо от того, закончена ли договорная перевозка или нет. Право Перевозчика на залог распространяется также на расходы и юридические издержки по взысканию каких-либо причитающихся сумм. Перевозчик имеет

право продать любые Товары, по которым используется право на залог на публичном аукционе или по частному соглашению, без уведомления Торговца. Ничто из содержащегося в настоящем документе не препятствует Перевозчику взыскать с Торговца разницу между суммой, причитающейся Перевозчику, и чистой суммой, полученной от такой продажи.

## **18. ФАКУЛЬТАТИВНАЯ УКЛАДКА, ПАЛУБНЫЙ ГРУЗ И ЖИВОЙ ГРУЗ**

18.1 Товары, упакованные в Контейнеры или нет, могут перевозиться на палубе или под палубой без уведомления Торговца, если не будет специально предусмотрено на титульной странице данного документа, что Контейнеры или Товары будут перевозиться под палубой. При перевозке на палубе Перевозчику не требуется помечать, маркировать или ставить штамп на Коносаменте о такой перевозке на палубе. За исключением предусмотренного в пункте 18.2, такие Товары (за исключением живого груза), перевозимые на или под палубой, независимо от того, обозначена ли перевозка на палубе, должны участвовать в общей аварии, и считаются входящими в определение Товаров для целей Гаагских правил или COGSA или любого обязательного к применению законодательства, и перевозятся в соответствии с такими правилами или законом, в зависимости от того, что применяется.

18.2. Не стандартные Товары и/ или те, уложенные на или в открытые Контейнеры платформы и указанные на лицевой стороне данного документа как перевозимые на палубе, и весь живой груз, независимо от того, перевозится ли он на палубе или нет, перевозятся без какой-либо ответственности со стороны Перевозчика за убытки или ущерб любого рода или задержку, возникшую во время перевозки, независимо от того, вызвано ли это непригодностью для плавания или халатностью, или какой-либо другой причиной, и Гаагские правила или COGSA не применяются.

## **19. ВОПРОСЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ДОГОВОРА**

19.1 Если в какое-либо время на перевозку влияет или может повлиять какое-либо возникшее препятствие, риск, опасность, задержка, сложность или неблагоприятное условие любого рода, возникшее любым образом, которое Перевозчик не может избежать, прилагая разумные усилия (даже если обстоятельства, вызывающие такое препятствие, риск, опасность,

задержку, сложность или неблагоприятное условие, существовали на момент заключения настоящего договора или при получении Товаров для перевозки), то Перевозчик может, по единоличному своему усмотрению и без уведомления Торговца, независимо от того, начата ли перевозка или нет:

(а) перевезти Товары в договорной Порт разгрузки или Пункт доставки, в зависимости от того, что применимо, по маршруту, альтернативному тому, что указан в данном Коносаменте или который обычен для Товаров, направляемых в такой Порт разгрузки или Пункт доставки; или

(b) приостановить перевозку Товаров и складировать их на берегу или на плаву на условиях и положениях настоящего Коносамента и стараться отправить их как можно быстрее, но Перевозчик не дает никаких заверений в отношении максимального срока приостановки; или

(с) прекратить перевозку Товаров и предоставить их в распоряжение Торговца в любом месте или порту, который Перевозчик может счесть безопасным и удобным, или из которого Перевозчик не в состоянии разумными усилиями продолжать перевозку, после чего ответственность Перевозчика за Товары прекращается. Однако Перевозчик имеет право на получение полного Фрахта за Товары, полученные для перевозки, и Торговец должен оплатить любые дополнительные расходы, понесенные в связи с отказом от Товаров. Если Перевозчик предпочтет использовать альтернативный маршрут в соответствии с пунктом 19.1

(а) или приостановить перевозку в соответствии с пунктом 19.1 (b), он делает это без ущерба его последующему праву прекратить перевозку.

19.2 Если Перевозчик предпочтет использовать условия, предусмотренные в данном пункте 19, то, несмотря на положения пункта 9, Перевозчик имеет право на такой дополнительный Фрахт и расходы, которые может определить Перевозчик.

## **20. УВЕДОМЛЕНИЕ И ДОСТАВКА**

20.1 Любое упоминание в данном Коносаменте о сторонах, которые должны быть уведомлены о прибытии Товаров, делается исключительно с целью информирования Перевозчика. Не уведомление не будет накладываться на Перевозчика какую-либо

ответственность или освободить Торговца от какого-либо обязательства по данному документу.

20.2 Торговец должен получить поставку Товаров в сроки, предусмотренные в действующем Тарифе Перевозчика, или согласованные иным образом. Если Торговец не сделает этого, то Перевозчик может, без уведомления, распаковать Товары, если они уложены в Контейнеры, и/или складировать Товары на берегу, на плаву, на открытом воздухе или под крышей исключительно на риск Торговца. Такое складирование будет считаться надлежащей доставкой по данному коносаменту, после чего вся ответственность Перевозчика в отношении Товаров прекращается, и стоимость такого хранения незамедлительно по первому требованию должна быть выплачена Торговцем Перевозчику.

20.3 Если Товары не востребованы в течение разумного срока, или если, по мнению Перевозчика, Товары, скорее всего, испортятся, разрушаться или станут ничего не стоящими, или будет взыскана плата за хранение или иное сверх их стоимости, то Перевозчик может, по своему усмотрению и без ущерба каким-либо другим правам, которые он может иметь против Торговца, без уведомления и без какой-либо ответственности, продать, оставить или иным образом избавиться от Товаров исключительно на риск и за счет Торговца и использовать любые поступления от продажи для сокращения сумм, причитающихся Перевозчику от Торговца по Коносаменту.

20.4 Отказ Торговца от принятия Товаров в соответствии с условиями данного пункта и/или уменьшения какого-либо ущерба или убытков, является отказом Торговца от предъявления каких-либо претензий Перевозчику, связанных с Товарами или их перевозкой. Перевозчик имеет право на получение от Торговца возмещения всех понесенных расходов, включая юридические расходы, расходы на уборку и избавление от Товаров, отклоненных и/или брошенных Торговцем.

## **21. ОГОВОРКА О РАВНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРИ СТОЛКНОВЕНИИ СУДОВ**

Если Судно сталкивается с другим кораблем в результате халатности другого корабля и любого действия, халатности или невыполнения обязательств капитаном, моряком, лоцманом или служащими Перевозчика при навигации или при управлении Судном, то владельцы Товаров,

перевозимых по настоящему документу, возместят Перевозчику все убытки или обязательства перед другим или не перевозящим кораблем, или его владельцами, в той мере, в которой такой убыток или обязательство представляет убыток или ущерб, или какие – либо требования владельцев указанных Товаров, оплаченные или подлежащие оплате другим, не перевозящим кораблем или его владельцами владельцам Товаров, зачтенные, компенсированные или взысканные другим, не грузовым кораблем или его владельцами в качестве части их претензии в отношении Судна или Перевозчика. Вышеприведенные положения должны также применяться, когда владельцы, операторы или те, кто управляет каким-либо кораблем или кораблями, или объектами, не являющимися, или дополнительными к сталкивающимся кораблям или объектам, виновны в столкновении или контакте.

## **22. ОБЩАЯ АВАРИЯ И СПАСЕНИЕ**

Общая авария должна быть оценена, обозначена и урегулирована в любом порту или месте по выбору Перевозчика в соответствии с Йоркскими-Антверпенскими правилами 1994 года, за исключением Правила XXII, а в отношении вопросов, не предусмотренных в них, в соответствии с законами и использованием в любом порту или месте по выбору Перевозчика за исключением того, что Общая авария на Судне, зафрахтованном в бэрбоуте Перевозчиком, должна быть оценена в соответствии с требованиями владельца или оператора такого Судна. Перед доставкой или экспедированием должно быть предоставлено аварийное соглашение или гарантия или такой денежный депозит (выплачиваемый, по выбору Перевозчика, в валюте США), которые Перевозчик может потребовать в качестве дополнительного обеспечения для взноса по Товарам и для спасения, и специальные начисления на них.

При наступлении несчастного случая, опасности, повреждения или бедствия, до или после начала рейса, вызванного любой причиной, будь то из-за халатности или нет, за которое или за последствия которого Перевозчик не несет ответственности по закону, договору или иным образом, Товары и Торговец должны, совместно и отдельно, внести аварийный взнос с Перевозчиком для оплаты любых недостач, убытков или расходов по Общей аварии, которые могут быть сделаны или понесены, и должны внести сбор для расходов по спасению и специальные сборы, понесенные в отношении Товаров, которые определены независимым

оценщиком Общей аварии, надлежащим образом назначенным Перевозчиком, и его решение об ответственности по взносу по Общей аварии и его расчет такого взноса являются окончательными и обязательными для всех сторон предприятия. Если спасательное судно принадлежит или управляется Перевозчиком, расходы по спасению должны быть оплачены так полно и таким образом, как если бы такое спасательное судно или суда принадлежали другим. Такой депозит, который Перевозчик или его агенты сочтут достаточным для покрытия расчетных взносов за товары, и любые расходы по спасению и специальные сборы по нему, если потребуются, должны быть сделаны Товарами, Отправителями, Грузополучателями или владельцами Товаров Перевозчику перед доставкой.

### **23. РАЗДЕЛЬНОСТЬ И ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ, ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ДОГОВОР**

Условия настоящего Коносаменты должны быть отдельными, и, если какое-либо положение данного документа или какая-либо часть любого условия или положения станет недействительным в какой-то степени, оно будет недействительным только в этой степени, и не больше, и это обстоятельство не повлияет на действительность или выполнимость любого другого условия или положения данного документа. Настоящий Коносамент является окончательным договором между сторонами, который отменяет любые предшествующие соглашения или обязательства, сделанные в письменной или устной форме, за исключением случаев, когда Коносамент был выдан в соответствии с другим договором между Торговцем и Перевозчиком, и тогда такой другой договор и Коносамент должны толковаться вместе. Настоящий Коносамент и его условия и положения не могут быть изменены в устной форме.